

项目编号	
------	--

# 华东理工大学

## 大学生创新创业训练计划创新训练类 项目申报书

项目名称	新兴技术在外语学习中应用的评估体系开发
项目所属一级学科	外国语言文学
项目负责人	张知智
项目组成员	金圣楠、张李珂、毛弈涵
指导教师	方朝
所在学院	外国语学院
填报日期	2024年11月26日

# 华东理工大学教务处制表

## 填表说明

一、本表要求按顺序逐项填写，项目要实事求是，讲究诚信，不能有雷同，表达要明确、严谨。空缺项要填“无”。一律用 A4 纸打印，于左侧装订成册。

二、申请参加本项目团队人数不得超过 4 人（1 人为立项负责人，参与合作研究者 1-3 人）。

三、申请参加本项目的个人或团队必须聘请教师作为项目指导教师，并请指导教师在申请书上签名。

四、项目执行周期一般为 1 年半

五、本表由指导教师所在院系初审，签署意见后，一式三份（均为原件），由院系统一报送教务处教学质量保障办公室

## 一、项目基本情况

项目名称	新兴技术在外语学习中应用的评估体系开发					
项目所属一级学科（哲学、经济学、法学、文学、理学、工学、医学和管理学中的一种或多种 跨学科）	外国语言文学					
项目来源	<input type="checkbox"/> 学生自选课题 <input checked="" type="checkbox"/> 导师科研项目					
	<input checked="" type="checkbox"/> 与专业实践相关 <input type="checkbox"/> 与课程设计相关 <input type="checkbox"/> 与竞赛相关，如果是，请填写竞赛名称：					
	是否以 USRP 课题为基础 <input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否    如果是，请填写 USRP 课题编号和名称：					
负责人	姓名	学号	所在院系	专业	手机	E-mail
	张知智	23012574	外国语学院	英语	17321238492	zhcaoxia23@163.com
参与组员	金圣楠	23012596	外国语学院	英语	15171001305	3241168467@qq.com
	张李珂	23012647	外国语学院	英语	17312030048	jsrgzlk666@163.com
	毛奔涵	23012680	外国语学院	英语	17767337216	1590406757@qq.com
指导教师	姓名	方朝	所在院系	外国语学院		
	联系电话		手机	13524648175	E-mail	fangkurt@163.com
	职务/职称	教师/讲师		主要研究方向	外语教学法与二语习得	

## 二、项目申请理由

项目背景和意义	<p>(选题的来源, 国内外同类研究工作的现状、方法、难点等, 前期准备工作)</p> <p><b>*说明: 本项目探索新兴技术应用的评估体系开发, 计划开展两个子项目研究:</b></p> <p><b>【生成式人工智能古诗翻译的应用场景探索与多维评估】</b></p> <h3>一、研究背景</h3> <p>当下, 人工智能已经得到突破性发展, ChatGPT、Gmini、天工、Kimi、文心一言等生成式 AI 涌现, 并得到广泛应用。国内外已有一些针对 AI 写作与翻译的研究, 但主要关注整体发展与比较研究, 或局限于某些专业名词的翻译与使用研究, AI 古诗翻译的探索与评估目前仍是一个新领域。</p> <p>中华优秀传统文化博大精深, 需要我们的弘扬与传承。弘扬文化, 也包括了让文化“走出去”, 而把中华文化介绍给世界, 其中重要的一环便是译介。早在清朝时期, 严复、章太炎等有识之士, 便进行了古籍翻译的探索; 近现代, 许渊冲、韦礼安等国内外学者, 赓续研究, 做出巨大贡献。</p> <p>新时代呼唤外语和大数据、生成式人工智能等前沿技术的深度融合, 要求以综合性、全方位、信息化为导向培养学生。评估 AI 古诗翻译, 是一次全新的尝试。目前的生成式 AI 依然存在不足, 本项目希望通过多维度分析与 TQA 量化研究, 进行不同 AI 之间古诗翻译的比较, 并最终形成一套具有通用性质的评估体系, 以探索如何帮助学习者和译者更好的利用 AI 进行学习和翻译。</p> <h3>二、研究意义</h3> <p>古诗词翻译被认为具有较高的技术门槛, 其一, 深度理解古诗词, 需要译者具备较高的文学素养; 其二, 兼顾信达雅, 兼顾多层含义传达与形式音韵美, 是一件耗时较长、较为繁难的工作。AI 的出现, 恰好可以辅助译者解决这两方面的问题。本项目希望通过评估不同 AI 对于多类型古诗词的翻译效果, 量化分析得出最优解, 提高古诗翻译的效率, 并促使古诗词翻译进入大众视野, 传承与弘扬中华优秀传统文化, 促进中华文化的多元化国际传播。</p> <p>当前, AI 的中文语境使用已得到多级优化, 但在专业领域中, 依然存在不足, 如 Kimi 在文学专业术语处理方面就略为薄弱。本研究通过多维度、多场景的探索, 探寻 AI 在进行古诗词翻译中的共性问题, 并构建一套完整的评估体系, 为外语学习者、专业译者、以及诗词爱好者提供参考, 也为 AI 研发公司的进一步优化提供方向。</p> <p>具体而言, 1) 关注增强 AI 译诗背后的文化学与社会学底蕴; 2) 关注新阶段下翻译基本问题的解答; 3) 探讨 AI 译诗对于文学翻译原则的重构, 包括译出语/译入语取向、社会符号学取向原则; 4) 探讨 AI 译诗的伦理问题, 包括对“翻译是一种创造性叛逆”等理念的解构; 5) 构建古诗词 AI 翻译评估体系。</p>
---------	---

### 三、研究现状

#### 1. 关于古诗词翻译的研究现状

当前古诗词翻译研究成果主要集中在以下几个方面：1) 关注不同切入角度下古诗词的英译方法，如生态翻译学“三维”转换、故事法“三事件”、翻译目的论等视角；2) 基于前人的翻译理论或文体本身的原则进行研究，如傅兰雅翻译思想对古诗词翻译的启示、古诗词翻译的美学原则等。3) 关注不同诗人/地域的诗歌，如李白诗歌、夔州诗歌等；4) 重点研究某一类的词汇或意象，如草木意象、“红”系颜色词英译等。

研究不足：1) 相关的外文研究成果相对较少，说明古诗词译本还有待走进世界性的大众视野，以古诗词翻译为代表的文化传播与输出亟需推进；2) 缺乏将 AI 翻译与古诗词翻译结合进行的研究；3) 更多研究方法基于主观理论分析，缺乏量化数据支撑。

#### 2. 关于 AI 辅助翻译的研究现状

多为关注具体领域的研究，就其应用领域研究而言，主要包括：1) 普惠实践、积极经济洞察、课程教学影响等；2) 就其细化类别而言，涉及新出图书翻译、电影、短视频字幕翻译等；3) 就其技术研究而言，探讨的领域包括 CCA 投影子空间、数据增广策略、语法错误分析技术等。

研究不足：AI 作为一种新技术，学界更多探讨其与新概念、新理论相结合的方面，较少关注其在传统文化中所起到的作用，缺乏 AI 传统文化典籍的相关研究，包括古诗词文本的翻译在内。偏重技术性与新概念应用性的研究，中外文献占比相对接近。

#### 3. 机器翻译与人工翻译的比较研究现状

相关文献较少，可分为宏观展望、具体分析与译后编辑相关三类。1) 宏观着眼于二者之间的比较与愿望、比较与合作，或依托文本材料探讨其改进之道；2) 具体分析则着眼于某些专业术语，例如《伤寒论》、《黄帝内经》中的中医术语等；3) 对于译后编辑进行了过程、质量与译者态度等的多维评估与对比实证研究。有一则特殊的文献，题为《文学材料和非文学材料机器翻译适用性比较研究》，关注点新颖，是 2012 年的成果，说明这个方向上缺乏后续的建设性研究，很是可惜。这则文献也并非以探讨古诗翻译为重点，进一步佐证了本项目主题的创新性。

#### 【基于学习者词汇水平的移动学习软件个性化推荐算法研究】

##### 一、研究背景

在数字化飞速发展的时代，移动学习技术正取得长足进步，这一发展趋势深刻影响了语言学习，尤其是英语词汇学习。基于移动设备开展英语词汇学习已然成为主流模式之一，不容忽视。一方面，学习者能够突破时间与空间的限制，随时随地开展学习，充分利用碎片化时间，提高学习便捷性；另一方面，借助大数

据以及人工智能算法，移动学习平台能够依据学习者的个体特征，实现个性化推荐学习内容，真正做到因地制宜。

词汇作为语言学习的基石，在整个语言学习体系中占据着举足轻重的地位，它关乎听、说、读、写等各项语言技能能否顺利发展。尤其在英语作为外语而非二语的情境下，学习者词汇量水平与语言能力的提升更是有着紧密的关联性。传统的词汇学习方式，诸如通过词汇表背诵、默写等手段，模式千篇一律，很难照顾到学习者的个性化需求，无法做到因材施教。

然而，虽然当下众多移动学习软件已经着手引入个性化推荐算法，旨在为学习者提供更贴合自身情况的学习内容，但其推荐往往缺乏系统的评估体系支持，存在用户个体差异考量不足、学习阶段适配不准确、数据利用不充分且片面、缺乏动态调整机制等问题。这些问题，严重影响学习效果。因此，检验并优化个性化推荐策略，已然成为当下移动词汇学习领域亟待解决的重要问题。

## 二、研究意义

1) 在理论层面，本研究深度融合英语词汇学理论以及个性化学习理念，旨在为英语词汇个性化推荐策略筑牢坚实的理论根基。通过理论支撑，能够进一步丰富个性化学习领域的理论研究成果，拓展该领域的理论深度与广度。经过一系列研究，提出移动端词汇学习软件的评估理论，构建一个涵盖用户满意度、学习成效以及持续使用意愿等多维度的综合评估体系，为后续关于个性化推荐效果的深入研究提供扎实可靠的学术基础。

2) 在应用层面，对于移动学习软件而言，本研究将为其个性化推荐功能的优化提供明确的方向指引。依据研究成果，软件开发者可以更加精准地对软件进行设计与优化，切实提升软件在应用场景中的使用效果，使其更好地服务于广大学习者。更为重要的是，本研究满足不同英语水平学习者多样化的学习需求，通过精准的个性化推荐，为他们提供更契合自身学习状况的词汇学习资源，进而有力地促进个性化学习在实际英语学习过程中的蓬勃发展，助力学习者高效提升英语词汇水平。

## 三、研究现状

1) 近年来，英语词汇学习的研究，经历过明显的研究轨迹转向，从早期单纯注重“词汇量积累”逐步过渡到如今强调“词汇深度学习”。越来越多的研究开始重视根据学习者的实际水平，有层次地设计学习任务，旨在让学习者能够更扎实地掌握词汇知识，实现词汇学习从量到质的转变。在关于词汇记忆和掌握水平的研究方面，大多是以心理语言学以及认知科学理论为依托展开。研究者着重关注短期记忆与长期记忆之间的转化机制，试图通过深入探究这一过程，找寻更为有效的词汇记忆方法，提高学习者对词汇的掌握程度，为优化词汇学习效果提供理论依据。

2) 在移动端软件的个性化推荐研究方面，在教育技术领域，个性化推荐已然成为当下的一个热门研究方向，吸引了众多学者的目光。基于协同过滤、内容推荐以及混合推荐等不同类型的算法，已经在各类移动学习平台上得到了广泛的应

	<p>用, 这些算法在一定程度上实现了根据学习者的不同特点提供个性化内容的功能。</p> <p>3) 在词汇学习与移动技术结合方面, 目前大多数研究依旧集中在技术实现以及算法优化层面, 重点关注如何通过改进算法来提升推荐的精准度等技术指标。相对而言, 针对推荐效果进行多维度评估的研究却较为匮乏, 尤其是缺乏那种将学习者行为以及满意度等因素综合考量的系统性研究, 这使得在实际应用中, 难以全面、客观地衡量个性化推荐功能为学习者带来的真实效果。</p>
项目申请理由	<p>(项目团队成员具备的知识基础、能力素养、兴趣特长和已参加的科研等条件)</p> <p>项目组的四位成员均为英语专业二年级在读学生, 外语听说读写译能力良好, 具备独立思考精神, 关注新技术与外语能力的融合。责任心强, 对本课题具备研究兴趣和热情, 希望通过本项目研究锻炼、提高自身综合能力和素养。</p> <p>项目负责人张知智, 系上海诗词学会会员, 受邀参与上海诗词界庆祝共和国成立 75 周年暨文艺工作座谈会召开 10 周年恳谈会。有作品发表于《中华辞赋》、《中国青年作家报》等报刊。对传统文化在新时代下的传承弘扬与 ai 赋能诗词翻译有着浓厚的兴趣, 期待通过本项目, 更好地为新技术加持下的中华优秀传统文化传播贡献力量。</p> <p>项目组员张李珂, 具备良好的英语能力和扎实的汉语功底, 对翻译和中华优秀传统文化有着浓厚的兴趣, 尤其对经典著作的英译工作充满热情。熟悉众多中国古诗词大家的写作风格与情感背景。能够在诗歌翻译中捕捉细微的语言差异, 并准确传达原文的意境与情感。擅长团队合作, 有效沟通并解决问题, 同时具备持续学习和自我提升的能力。</p> <p>项目组员金圣楠, 在英语专业的学习中, 较好掌握了英语词汇学知识和语言学理论, 涵盖英语词汇的构词法、语义变化及词源等内容, 明晰词汇在不同语境下的运用规则与英语词汇体系的内在逻辑。面对“基于学习者词汇水平的移动英语词汇学习软件个性化推荐”这一研究主题, 可从专业词汇学角度分析软件推荐内容与英语词汇知识的契合度, 为后续研究提供理论支撑。</p> <p>项目组员毛弈涵, 作为英语学习软件的常用用户, 对各类英语词汇移动软件的功能、交互界面、推荐模式等有浓厚兴趣与深入体验。对于不同软件的优劣有深入思考。这种体验与关注使本人能从使用者视角洞察现有软件在交互设计和个性化推荐方面的问题, 为项目研究提供贴合实际的切入点。最后, 对跨学科知识融合持有积极探索态度, 期望将英语专业知识与计算机科学的软件设计理念、教育学的学习效果评估方法相结合, 通过跨学科探索。</p>

### 三、项目研究内容

项目研究的主要内容及目标	<p>(主要研究内容, 重点和难点, 研究思路和方法等)</p> <p><b>*说明: 本项目探索新兴技术应用的评估体系开发, 计划开展两个子项目研究:</b></p> <p><b>【生成式人工智能古诗翻译的应用场景探索与多维评估】</b></p> <h4>一、研究内容</h4> <h5>1. AI 译诗的多维度评估</h5> <p>拟选择不同类型的古诗词中的典型文本, 运用代表性的生成式 AI (拟选用文心一言、ChatGPT 4.0、Kimi、Copy.ai) 进行分析, 与加入相关指令后进行对比。注重比较研究, 以不同 AI 在不同应用场景下的比较、在不同维度下 AI 的比较与倾向、AI 翻译与人工翻译的对比等为主要对照方向。维度拟举押韵、意象捕捉、情感传达、古今异义处理、用词准确度、修辞使用、美感与升华等, 兼顾翻译原则与文体特点, 对两轮翻译结果按照以上维度进行主观分析, 过程中多思考一些倾向性问题, 如在译文中是否有体现情感基调的词? 多种情感能否正确分析? 人工译文是否能够做到这一点? 结合运用 TQA 工具进行量化分析, 探究不同场景下的最优解与现存的问题。</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● <b>重难点:</b><ol style="list-style-type: none"><li>1) <b>主观分析的“去主观化”。</b>在广泛搜集和阅读专业文献后, 理性、客观、中立地分析文本, 采用问卷调查的方式, 获取普遍性、倾向性的思考, 佐证或修正分析结果, 并将量化分析 TQA 工具与主观分析有机结合, 两者各有利弊。</li><li>2) <b>典型文本的选取。</b>兼顾相关资源多寡 (排除干扰或评判搜集能力)、有无人工译本 (得到纯机器翻译结果或进行比较研究)、主题思想与情感意蕴、体裁形式等方面, 进行选择, 一方面选取典型, 一方面保证基数, 以达到共性研究的效果。</li><li>3) <b>量化分析工具的使用与其和主观分析的结合。</b>有机结合的“度”需要把控, 面对群体性的主观分析与量化意群分析结果不一致时, 应该如何选择或者进行进一步的分析研究, 有待于深入思考; 如何充分利用、用好 SDL 工具的功能, 也是一个挑战。</li></ol></li></ul> <h5>2. AI 译诗对于文学翻译原则的体现与重构</h5> <p>关于传统人工翻译译出语/译入语取向、社会符号学取向、忠实通顺、意形音美等原则, 研究 AI 是否能够体现, 以及 AI 的一些倾向选择, 包括 AI 本身可能的美学“偏好”与是否更加倾向于作者取向等。进一步探究相关的翻译伦理问题, 以及 AI 对于文学翻译和人工翻译的冲击等, 总结 AI 译诗的可行性</p>
--------------	---

/适合的应用场景与遇到的挑战，探讨 AI 与一些翻译理念的契合度，例如翻译是一种两相妥协的艺术、“翻译是一种创造性叛逆”——AI 是否具有创造性？AI 又是否体现了这一理念？如果体现，是怎样体现的？

● **重难点：**

- 1) **需要拓展文学类、翻译类专业知识与理念的学习与研究：**进行框架式学习的同时，针对一些经典理念和问题进行较为深入的思考和探索，相当于是新加入的知识网络，进行了融会贯通，是一个难点；
- 2) **探究 AI 是否体现、怎样体现、哪里重构的分析过程：**需要充分地将主观、群体思考与量化分析相结合，以达到相对理性、中立、客观的效果，这方面可能并没有足够的文献支撑，需要一些全新的探索。

## 二、研究目标

本研究致力于构建 AI 古诗翻译的多维评估体系。1) 通过与不同的生成式 AI 进行对话，从多个维度分析翻译文本，并运用 SDL 工具建构量化表，进行综合评估，力图构建一套相对理性、客观的评估体系，以帮助提高古诗翻译的效率，并为研发公司进一步优化 AI 产品提供参考。2) 探讨 AI 对于文学翻译原则的体现和重构，关注翻译伦理问题，得出相关理论性的思考，建构 AI 翻译的伦理学与理论体系。

### 【基于学习者词汇水平的移动学习软件个性化推荐算法研究】

## 一、研究内容

### 1. 评估体系的构建

本研究最终任务是提出一套科学完善的评估体系，该体系涵盖多维度的评估指标，具体包括用户满意度、学习成效以及持续使用意愿等关键方面。并且，在构建过程中，会紧密结合词汇学理论，对各项具体指标进行精心优化，确保其既能准确反映学习者的学习情况，又能客观衡量个性化推荐策略的实际效果，使整个评估体系具备高度的科学性与合理性。

### 2. 学习者词汇掌握水平的分析

为深入了解学习者的词汇掌握水平以及其对个性化推荐效果的影响，本研究计划采用问卷调查与现场测试相结合的方式开展研究工作。通过科学设计问卷内容，全面覆盖词汇掌握的各个维度，如词汇量大小、词汇运用能力等；同时，组织严谨规范的现场测试，模拟真实学习场景，考查学习者在不同情境下对词汇的运用情况。进而综合分析所获取的数据，精准把握学习者的词汇掌握水平，以及这一水平与个性化推荐效果之间存在的内在关联。

### 3. 评估体系的实证验证

本研究将精心设计一套具体的评估流程，通过实际测试与半结构化访谈等方法，对所构建的评估体系进行实证验证。在实际测试环节，选取具有代表性的样本群体，按照既定流程开展测试工作，收集相关数据；在半结构化访谈中，

与学习者进行深入交流，了解他们在使用过程中的真实感受和意见反馈。通过对这些多渠道获取的数据进行综合分析，严谨验证评估体系的科学性以及在实际应用中的适用性，为后续的优化工作提供有力依据。

#### **4. 基于学习者词汇掌握水平的移动软件英语词汇个性化推荐优化建议**

最后，依据上述各项研究工作所得到的评估结果，本研究将深入分析学习者词汇掌握水平与个性化推荐之间的关系，从学习者的实际需求出发，提出具有针对性的个性化推荐优化策略，为移动学习软件的开发者提供切实可行的改进方向，以便其进一步优化软件功能，提升个性化推荐服务的质量，更好地满足学习者的多样化需求。

## **二、研究重点**

### **1. 构建科学的评估指标体系**

在构建评估指标体系时，需要综合、全面地考虑诸多因素，涵盖学习者的词汇掌握水平、学习体验以及学习成效等多个关键维度。这要求研究者在选取和确定各项指标时，要充分借鉴已有的相关理论研究成果，并结合实际学习场景中的具体情况，确保所构建的体系既具备全面性，能够从多个角度衡量个性化推荐效果，又符合科学规范，各项指标之间逻辑严谨、相互支撑，从而为准确评估提供坚实的基础。

### **2. 基于学习者视角的实证研究**

本研究将外国语学院英语专业本科生作为研究主体，旨在通过深入聚焦这一特定群体的学习情况，确保研究具有较强的针对性和实践价值。从学习者的角度出发，设计贴合他们实际学习需求和特点的研究方法与流程，真实反映他们在使用移动学习软件进行英语词汇学习过程中所面临的问题以及对个性化推荐功能的实际体验，为后续的研究结论提供可靠的实践依据，使其能够切实应用于指导实际的学习与软件优化工作。

## **三、研究难点**

### **1. 指标体系的构建**

在构建评估体系的过程中，如何科学地将用户满意度、学习成效等具有较强主观性的指标进行量化处理，是一项极具挑战性的工作。这些主观指标往往受到学习者个体差异、学习环境等多种复杂因素的影响，很难用统一、客观的标准去衡量。研究者需要深入探究这些主观感受背后的内在逻辑，寻找合适的量化方法，巧妙地将其融入到整个评估体系之中，使其既能准确反映学习者的主观体验，又能与其他客观指标有机结合，构成一个科学合理的评估框架。

### **2. 学习者水平与推荐效果的关联分析**

精确测量学习者的词汇掌握水平本身就是一项难度较大的工作，需要综合考虑词汇量、词汇运用能力、词汇记忆深度等多个方面。而在此基础上，进一步评估其对个性化推荐效果的影响更是复杂，因为这涉及到两者之间复杂的相互作用关系，受到推荐算法、学习习惯、学习动机等诸多因素的干扰。如何排除这些干扰因素，准确找出两者之间的内在关联，建立科学有效的分析模型，是本研究需要攻克的重要难点之一。

### 3. 数据的收集与分析

在研究过程中，如何科学合理地设计问卷、现场测试和访谈等环节，以获取高质量的数据是关键所在。问卷的问题设置需要精准、全面且具有针对性，避免引导性和歧义性；现场测试要模拟真实且多样化的学习场景，确保测试结果能够真实反映学习者的实际水平；访谈则要营造轻松、开放的氛围，引导学习者充分表达真实想法。同时，面对大量复杂的数据，如何运用科学的数据分析方法进行有效分析，剔除无效数据，挖掘数据背后的深层次信息，确保研究结果的可靠性，也是本研究面临的一大难点问题。

### 四、研究目标

本研究以移动学习环境下的英语词汇学习为核心，聚焦学习者词汇掌握水平与个性化推荐算法之间的关联，致力于推动移动学习软件在个性化学习领域的应用优化。通过理论与实践相结合的方法，探索提升学习者学习效率与学习体验的有效路径。1) 从理论层面深化对个性化学习与英语词汇学习关系的理解，构建以词汇学和推荐算法为核心的交叉研究框架，推动移动学习领域的理论发展。2) 面向移动学习软件的个性化推荐功能，揭示学习者词汇水平与推荐效果之间的复杂交互关系，为后续算法优化提供科学依据。3) 满足不同英语水平学习者的多样化需求，打破传统学习模式的局限性，通过个性化推荐实现“因材施教”的学习模式，提升学习者的语言学习效率和自主学习能力。4) 提供具备实践价值的优化建议，指导软件开发者设计更加智能、高效的推荐系统，推动移动学习技术在语言教育中的实际应用，为教育技术领域注入新的活力。

### 项目创新点

**\*说明：本项目探索新兴技术应用的评估体系开发，计划开展两个子项目研究：**

#### 【生成式人工智能古诗翻译的应用场景探索与多维评估】

1) **研究领域具有创新性。**我们对于古诗词翻译的专家许老先生之名耳熟能详；AI应用已经进入大众视野；机器翻译与人工翻译的比较研究也有了进展，但AI古诗翻译作为一个结合性、交叉性的具体领域，有其文化意义、应用价值与创新性。

2) **选取文本具备创新性。**出于排除干扰获得纯机器翻译结果与设置对照组进行比较分析的考虑，我们会选取一些“知名度”相对较低、没有人工译本的古诗词作品，这些文本的选取与应用具备创新性。

3) **研究方法具有创新性。**我们运用多维度分析、调查研究与量化评估的有机结合，维度的选取也是基于翻译原则与文体特色拓开的新方向，既有“人情味”，又有理性、中立、客观的思考，力图呈现充分的、多维的、客观的评估与研究。

#### 【基于学习者词汇水平的移动学习软件个性化推荐算法研究】

1) **研究领域具有创新性。**在移动学习领域，个性化推荐算法的研究已经取得了一定的进展，但大多数研究集中在通用知识领域。本课题将研究领域聚焦于基于学习者词汇水平的个性化推荐，涉及到计算机科学和数据科学，是一个跨

	<p>学科研究。</p> <p><b>2) 算法设计具有创新性。</b>传统的推荐算法往往忽视了学习者个体差异，尤其是词汇水平的差异。本课题提出一种基于学习者词汇水平的个性化推荐算法，该算法能够根据学习者的词汇掌握情况动态调整推荐内容。</p> <p><b>3) 数据采集与处理具有创新性。</b>为了更准确地捕捉学习者的词汇水平，本课题将采用自然语言处理技术对学习者的阅读和写作样本进行分析，以评估其词汇水平。</p>
--	--

## 四、项目进度安排

<b>项目进度安排</b>	<p>(查阅资料、自主设计项目研究方案、实验研究、数据统计、处理与分析、研制开发、中期检查、填写结题表、撰写研究论文和总结报告、参加结题答辩和成果推广等)</p> <p>前期准备阶段(2024.11-2025.1): 框架与方向拟定, 相关文献资料的收集与阅读, 量化工具的学习应用。</p> <p>论文初稿阶段(2025.2-2025.7): 交流讨论, 拟定论文大纲, 并进行撰写。</p> <p>论文修改阶段(2025.8-2025.10): 论文的讨论与修改, 最终定稿。</p> <p>论文投稿阶段(2025.11-2026.1): 论文投稿与等待发表, 结题准备。</p>
---------------	--

## 五、项目实施条件

<b>项目实施的条件和资源</b>	<p>(依托的科研或教学实验基地, 实验仪器设备的配置, 图书资料, 实验或实践场地等项目实施的条件)</p> <p><b>【生成式人工智能古诗翻译的应用场景探索与多维评估】</b></p> <p>1) <b>AI 与量化工具:</b> 本项目需要利用到代表性的生成式 AI 工具与量化工具, AI 为主要的研究对象, 需要进行大量对话; 需要运用 SDL 工具进行多样的量化分析。</p> <p>2) <b>文献资源:</b> 本项目需要查阅文学类、翻译类、AI 新技术类等类别的相关文献资料, 包括纸质资料与数据库中的电子文献, 需要在图书馆查阅资源。</p> <p><b>【基于学习者词汇水平的移动学习软件个性化推荐算法研究】</b></p> <p>1) <b>数据分析工具:</b> 本项目拟利用 SPSS 等统计分析工具来分析学习者的词汇测试结果和问卷调查数据。</p> <p>2) <b>移动智能设备:</b> 需要为学习者提供移动智能设备, 如智能手机、平板电脑。</p>
-------------------	---

3) **文献资源**: 本项目需要查阅移动软件, 英语词汇等关键词的的相关文献资料, 包括纸质资料与数据库中的电子文献。

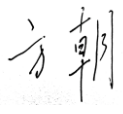
## 六、项目预期效果及成果形式

项目预期成果及其形式	<p>(学术论文、竞赛获奖、专利申请、开发软件、研制产品、项目鉴定, 推广应用等)</p> <p>本项目预期成果为在学术期刊上发表两篇论文:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) 生成式人工智能古诗翻译的应用场景探索与多维评估</li> <li>2) 基于学习者词汇掌握水平的移动软件英语词汇个性化推荐算法研究</li> </ol>
结合专业学习的计划	<p>(是否有进一步深造的想法? 如何通过参与项目研究加强专业学习, 培养自身的实践能力、科研能力。)</p> <p><b>【生成式人工智能古诗翻译的应用场景探索与多维评估】</b></p> <p>本项目是外语与移动学习、人工智能等新技术的一次融合实践, 可以帮助项目成员增进自身综合素养, 特别是信息化素养, 关注前沿、拓宽视野, 同时加强对于语言及其应用的深度理解, 作为本专业学习的有力辅助与补充。</p> <p>研究过程中, 可以积累研究性学习与探索的经验, 提高搜集、归纳整合、多维分析、前沿工具应用、沟通协作等多方面的素养和能力, 为本项目成员今后深造奠定了一个良好的基础。</p> <p><b>【基于学习者词汇水平的移动软件英语词汇个性化推荐算法研究】</b></p> <p>本项目将外语学习与人工智能等尖端技术相结合, 通过移动学习软件这一新兴科技平台, 旨在提升团队成员的综合素养, 尤其是信息化素养。这不仅能够促使成员关注技术前沿, 拓展视野, 还能加深对语言及其应用的理解, 为专业学习提供有力的辅助和补充。</p> <p>在研究过程中, 团队成员将积累宝贵的研究性学习和探索经验, 为成员们未来的学术深造和职业发展打下坚实的基础。这一项目不仅能够培养团队成员的创新思维和实践技能, 还能为他们在全球化背景下的学术和职业生涯开启更多可能性。</p>

## 七、项目经费预算

项目经费使用计划	(包括大概支出科目(含配套经费)、金额、计算根据及理由,如果别的经费支持请说明)		
	支出科目	金额(元)	计算根据及理由
	学术会议	3000	参加学术会议,如EI会议
	计算、分析、测试	1000	使用量化工具进行分析
	文献资源	1000	购买与下载学术资源
	材料费	1000	材料收集、存储、打印
	论文发表	4000	发表论文所需版面费

## 八、指导老师意见

指导教师意见及指导计划	(指导教师指导项目实施的机会和安排,并从项目学科性、前沿性、可行性、研究性、可操作性和成效性加以评价)	
	<p>在生成式人工智能古诗翻译的应用场景探索与多维评估相关研究中,将严格遵循文献综述、实验设计和多维评估的流程,确保研究方法的科学性和结果的可靠性。团队将定期进行阶段性汇报,及时调整研究方向,以应对古诗词翻译研究的复杂性和挑战。</p>	
	<p>对于基于学习者词汇水平的移动软件英语词汇个性化推荐算法研究,将通过周密的需求调研,精心设计算法模型,开发可量化评估系统,并通过多次实验验证其有效性。将定期组织团队会议和阶段性检查,确保项目按时推进,优化在个性化学习中的应用。</p>	
	<p>两个子项目均有一定的学术和实践价值,在文化传承和教育技术领域产生积极影响。</p>	
	指导教师签字: 	
	2024年 11月 26日	

## 九、审查意见

答辩专家组意见	<p style="text-align: right;">答辩专家组签字：</p> <p style="text-align: right;">年 月 日</p>
学院意见	<p style="text-align: right;">教学副院长签字：</p> <p style="text-align: right;">年 月 日 (学院盖章)</p>

学校  
意见

负责人签字：

年 月 日  
(盖章)

## 附：华东理工大学“大学生创新创业训练计划”项目承诺书

为确保“大学生创新创业训练计划”项目的顺利实施，本项目承诺遵守以下条款要求：

- 1 在项目实施的过程中遵守学校有关规定，恪守学术规范，真正做到诚实守信，实事求是；
- 2 项目经费严格按学校“大学生创新创业训练计划”项目管理的有关规定执行，按照专款专用原则，保证项目经费的有效合理使用；
- 3 接受学校及学院（系、部）对本项目的检查与监督；
4. 保证研究项目的有顺进行，并按华东理工大学“大学生创新创业训练计划”项目管理办的要求，接受学校的中期检查。
- 5 按期完成研究项目并由负责人提交结题报告及有关研究成果、项目经费决算（含使用明细）、等材料，并且归还仪器设备、工具、资料等；
- 6 因主观原因致使项目无法执行的，将根据实际情况退回全部或部分资助经费；
- 7 研究成果如果需要按技术秘密进行保密的，项目负责人及指导教师应制定具体方案并报学校批准；
- 8 凡研究工作有发明创造，经学校科技处审查符合条件的，可由科技处协助申报专利，以保护知识产权，维护学校的合法权益；

9 本承诺书由本项目全体成员及指导老师签字并经教务处确认后生效,如有违反,愿承担相应责任。

项目成员(签字): 张知智 金圣楠 毛舜丞 张李珂  
指导教师(签字): 方朝

2024年11月26日

说明: 本承诺书是华东理工大学“大学生创新创业训练计划”项目管理和经费划拨的依据。